

文史

# 熬夜專業戶

普通話正音

「叮鈴叮鈴鈴」，鬧鐘聲響起，你下定十二分的決心睜開眼睛，掙扎(zhēng zhá)着從床上坐起來，奈何鬥不過內心的貪睡猛獸(měng shòu)，一頭又栽回了被窩裏，告訴自己再睡五分鐘應該沒事的，眼睛一閉一睜，再次醒過來時，五十分鐘已經過去了，此時你慌張地從床上一躍而起(yī yuè ér qǐ)，如一道閃電一般飛奔出門，但已經完美錯過了上班打卡的時間。這一幕是不是常常會發生在你身上？

在讀書時期，周一到周五的時候免不了秉

燭夜讀(bǐng zhú yè dú)，有些特別發奮努力的同學們是能做到頭懸樑錐刺股(tóu xuán liáng zhuī cì gǔ)這種程度呢！因此每逢難得的周末時，大家總是很貪睡，不睡到日上三竿(rì shàng sān gān)是不肯起床的，有時早晨九點鐘，媽媽為了讓我們準時吃早餐，就敲門進房間說：「已經十二點啦，快起來吃午餐！」扭頭一看時鐘，明明才九點鐘。每每與朋友分享故事，這種似曾相識(sì céng xiāng shí)的經歷不禁讓我們感嘆，真是同一個世界，同一個媽媽。

畢業之後，走入社會，也走上了工作崗位，媽媽不在身邊督促(dū cù)你早睡早起了，朋友邀你出去玩：「睡什麼睡，起來嗨呀！

」深夜歸來還要戀戀不捨(liàn liàn bù shě)地捧着手機，刷一刷今日動態(dòng tài)，八一八明星八卦，看新聞、看視頻、談戀愛、玩遊戲、聽歌、叫外賣，儘管上午累得半死，下午晒得要死，晚上就跟打了雞血一樣，就是不睡覺。也有些朋友們則是忙於工作，加班到茶餐廳都關門才能回家。儘管大家都知道熬夜會帶來一系列的問題：黑眼圈、眼周細紋、注意力不集中、記憶力變差、工作效率低下。不管是什麼原因讓大家熬夜，但我們普遍都走入了這一個怪圈(guài quān)，「晚上不睡，早上不起」。

常言道：「藥補不如食補，食補不如覺補(jiào bǔ)」。有時候大家可能以為，我熬夜

其實也沒什麼關係，第二天補回來就是了。其實並不是這回事，據《黃帝內經》記載(jì zǎi)「人卧則學歸肝」，而肝臟(gān zàng)養血、生血的最佳時間是晚上九點到凌晨三點。但真正能做到晚上九點睡，最遲不遲於十一點的工作黨有幾個呢？

GAPSK語文推廣委員會

普通話/粵語	普通話拼音
掙扎	zhēng zhá
猛獸	měng shòu
一躍而起	yī yuè ér qǐ
秉燭夜讀	bǐng zhú yè dú
頭懸樑錐刺股	tóu xuán liáng zhuī cì gǔ
日上三竿	rì shàng sān gān
似曾相識	sì céng xiāng shí
督促	dū cù
戀戀不捨	liàn liàn bù shě
動態	dòng tài
怪圈	guài quān
覺補	jiào bǔ
記載	jì zǎi
肝臟	gān zàng



掃一掃，  
收聽正音示範



## 讀書破萬卷 下筆如有神

### 讀經典·學名句

凡接受中國式教育的人，都應該讀過杜甫的詩。杜甫被尊為「詩聖」，他的詩被稱為「史詩」，流傳下來的約1500首詩歌，不僅組成一幅又一幅生動而寫實的畫卷，展現出唐代安史之亂前後大唐帝國由極盛轉向衰落的社會變動的狀貌，既可印證正史的記載，也可補正史的不足。

杜甫一生落魄潦倒，歷盡坎坷，但他始終保持着儒家最推崇的仁者襟懷，造次必於是，

顛沛必於是。他關注社會現實，關懷民族命運，關心蒼生疾苦。他的詩歌，處處表現以天下為己任的家國情懷，所以能引發不同時代讀者的共鳴，特別在中華民族遭到外患衝擊之時，竟成為無數仁人義士和愛國者的精神支柱。

有人問王安石，何故杜詩能「妙絕古今」。王安石回答說：杜甫自己也說了，就是

「讀書破萬卷，  
下筆如有神。」

(見《東臯雜錄》)

「讀書破萬卷，下筆如有神」，是杜甫《奉贈韋左丞丈二十二韻》詩中的兩句。杜甫在

詩中，敘寫自己的才學以及平生志向和抱負，傾吐仕途失意、生活困頓的窘狀，並且抨擊當時黑暗的社會和政治現實。這兩句被稱為經典的名句，是杜甫自述他的讀書過程與得着。

「讀書破萬卷」，關鍵在一「破」字。清代仇兆鰲的《杜詩詳注》指當從三個方面來理解：「一日胸羅萬卷，故左右逢源而下筆如有神；二日書破，猶韋編三絕之意，蓋熟讀則卷易磨也；三日識破萬卷之理。」仇氏所謂「胸羅萬卷」，意味着「破」是指「突破」，超出、窮盡的意思；所謂「書破」，即是由於熟讀而致書卷破損，就像孔子晚年讀《易》，由於經常翻閱，以致編聯竹簡的熟牛皮繩也多次磨

斷；所謂「識破」，即指參透各種書蘊藏的道理。

如果說「讀書破萬卷」是因，則「下筆如有神」是果。能博覽群書，熟讀、參透，自然腹有詩書氣自華，當下筆寫作時，便能左右逢源，得之心而應之手，如有神助。

今天，我們討論「讀書」和「寫作」的關係，杜甫的兩句詩正好給我們寶貴的啟示。然而，我們不妨想深一層，「讀書破萬卷」，除了有利於寫作外，還有其他更重要的目標嗎？

招祥麒博士 陳樹渠紀念中學校長

## 同文館 中國首間翻譯機構

話你知

### 八年學制 考試嚴格

### 「史」出有因

《天津條約》中訂明，未來的外交條約需要以英語及法語本為正本，並規定遇有文詞辯論之處，總以英文為正義。因此，清廷亟需要培育外語人才應付外交事務。恭親王奕訢、桂良和文祥奏請成立外語及西學教育機構同文館，隸屬總理各國事務衙門，宗旨就是培養翻譯人才和協助辦理外交。

1862年，在俄羅斯文館舊址設同文館。學員方面，最初從八旗兒童中挑選，後來從貢生、舉人提高到進士、翰林院編修、檢討等正途出身的京外各官，年齡放寬到30歲，也不專限八旗。學制分三年、五年、八年不等。除漢文外，所有課程均聘外國人教習，專門培養外語翻譯人才。此後又相繼開設法文、德文、俄文和日文等館。學員不單學習語言，亦兼學天文、算學、格物、化學、醫學、機器製造、西洋史地和萬國公法等科。後又分前館、後館，後館學有成效者升入前館。另外，同文館亦教西方人學習漢語。

1873年，同文館開設印書處，先後編譯、出版自然科學及國際法、經濟學書籍20餘種。此外還設有化學實驗室、博物館、天文台等，對中國近代科學技術的傳播有着很

大貢獻。1902年近代學制頒布後，京師同文館併入了京師大學堂，即北京大學的前身。成立前後30年，入館學員約300人。同文館的設立，是我國創辦近代新式學校的開始和教育近代化起步的標誌。

除了京師同文館，上海和廣州都先後設立廣方言館，以培育翻譯人才。

資料來源：《國史百聞·近現代篇》  
文字整理：唐曉明

▲京師同文館



▲同文館總教習丁韋良與學生合影



▲同文館上課時狀況

- 同文館學制  
學生修業年限為八年：
- 第一年：認字、寫字，講解淺書
  - 第二年：練習句法，翻譯條子
  - 第三年：各國地理及史略，翻譯選編
  - 第四年：數理啟蒙及代數學，翻譯公文
  - 第五年：格物、幾何原本、平三角、弧三角、練習譯書
  - 第六年：機器、微積分、航海測算，練習譯書
  - 第七年：化學、天文、驗算、萬國公法，練習譯書
  - 第八年：天文、測算、地理、金石、富國策，練習譯書

由此看出同文館最初幾年側重外語，後幾年增加其他學科的學習。

考試十分嚴格，每月有月考，三個月有季考，年末有歲考，每三年舉行一次大考。考試優等的保升官階，次等的留館繼續學習，劣等的開除出館。學生不用交學費，至於膳食、書籍、筆墨紙張等均由館內供給，每月還有生活費銀十兩，考試優等者另有獎賞。

